

# Made in NORMANDY

The French connection Christine, of St Helier based Maison de Normandie, keeps us up to date with events and developments just over the Channel in France.



## Oh la la!

**A**près le Tour de France en juillet, en septembre c'est au tour des élus de se retrouver et cette fois se sera à Jersey. En effet, le 16 septembre, le 2ème Sommet quadripartite aura lieu ici à St Hélier, en présence des bailliages de Jersey et de Guernesey, la Région Normandie et le Département de la Manche.

**ART & CULTURE :** Art'cheology à partir du 16 Septembre : Exposition d'œuvres d'artistes jersiais et normands à la CCA Gallery : Fleur Helluin, Amélie Delaunay, Matt Falle and Karen Leroy-Harris.

Jusqu'à la fin de l'année, une exposition gratuite de photographies de la Baie du Mont St Michel prises avec un cerf-volant est visible à la Maison de la Normandie. Il s'agit de la première exposition au sein de du bâtiment, elle est prêtée par l'artiste en partenariat avec l'écomusée de la Baie de Vains et le Conseil Départemental de la Manche. Un vernissage en présence du photographe François Levallet aura lieu le 6 octobre à la Maison de la Normandie et de la Manche.

**SPORTS :** Les 17 et 18 septembre et le temps d'un week-end, ce sera le traditionnel tournoi multi-sports qui se déroulera également ici à St Hélier. Ce tournoi rassemble plusieurs disciplines telles que le tennis, la pétanque, le football et le rugby. Les jersiais affronteront donc à domicile leurs voisins normands venus de la Manche dans un esprit compétitif et néanmoins chaleureux. Ce tournoi est soutenu par le département du développement économique, tourisme, sport et culture des Etats de Jersey ainsi que par BNP Paribas Channel Islands.

**HISTOIRE :** « A la Reine notre Duc ! » Ensemble en octobre, fêtons le 950ème anniversaire de la bataille d'Hastings. Lorsque nous portons un toast dans les îles Anglo-Normandes il est de coutume de dire « A la Reine notre Duc », c'est bien parce qu'il y a 950 ans les îles étaient normandes. Au côté de Guillaume le Conquérant, les normands ont vaincu Harold et ses troupes à Hastings. Il deviendra le 1er Duc de Normandie et Roi d'Angleterre, tout comme ses successeurs jusqu'en 1204, date à laquelle la Normandie fut annexée par le Royaume de France. Les îles quant à elles deviennent des dépendances de la Couronne d'Angleterre dont le monarque gardera le titre de Duc de Normandie. A cette époque déjà nous parlions le normand ou le jersiais ici, une langue presque millénaire dont les jersiais peuvent être fiers et qu'il faut préserver et transmettre. Au-delà du folklore, il s'agit d'un repère identitaire fort et unique au monde. Jersey a la chance d'avoir 3 langues « officielles », c'est une vraie richesse.

**MEDIA :** Le deuxième numéro du journal français de Jersey, « Le Rocher », sera publié le jeudi 15 septembre en partenariat avec le Jersey Evening Post. Retrouvez des articles passionnants sur l'histoire, le tourisme, les bons plans à Jersey et en Normandie, des interviews de personnalités jersiaises et francophones et aussi des places à gagner pour aller à Granville ou Carteret avec Manche Iles Express!

« Un tour en France », à la BBC : Dès la rentrée, retrouvez votre émission francophone préférée ( bon d'accord c'est la seule ) avec des interviews exclusives de personnalités, et des informations sur les événements culturels normands et jersiais. C'est tous les dimanches vers 16h30 dans le programme Voices sur 88.8 FM ou en podcast sur [bbc.co.uk/jersey](http://bbc.co.uk/jersey)

**TOURISME :** Les festivals de cinémas en Normandie en vitrine à Jersey à la Maison de la Normandie et de la Manche. Films américains à Deauville, russes à Honfleur, européens à Houlgate ou Off Courts à Trouville ? Ou encore le festival du film romantique à Cabourg ou ceux des films fantastiques, des courts métrages anglais ou bien encore le festival du film d'Europe Centrale et de l'Est à Rouen. Pour fêter le cinéma et ses festivals en Normandie, une projection aura lieu dans nos locaux pour voir le documentaire « La mécanique des corps » tourné à Granville du réalisateur caennais Matthieu Chatellier.

Avec tous ces festivals, la Normandie est impressionnante et elle est également *Impressionniste* jusqu'au 26 septembre sur tout le territoire!

### Pour plus d'informations, contactez-nous!

Maison de la Normandie et de la Manche  
71 Halkett Place - St Helier - Jersey JE2 4WG  
[www.maisondenormandie.com](http://www.maisondenormandie.com) [info@maisondenormandie.com](mailto:info@maisondenormandie.com)  
Tel : 1534 280110

[Twitter](#) : @MaisonNormandie [Facebook.com/MaisondelaNormandie](https://www.facebook.com/MaisondelaNormandie)

## Oh la la!

**A**fter the Tour de France in July, September is the time for arts, sports and politicians to meet and this time it will be in Jersey. Indeed, on 16<sup>th</sup> September, the second 'G4' summit will be held here in St Helier, in the presence of the bailiwicks of Jersey and Guernsey, the Normandy Region and the Manche County Council.

**ART AND CULTURE:** Art'cheology exhibition from 16<sup>th</sup> September: Exhibition of works of Norman and Jersey artists at the CCA Gallery, starring Fleur Helluin, Amélie Delaunay, Matt Falle and Karen Leroy-Harris.

Until the end of the year, a free exhibition of photographs of the Mont St Michel Bay, taken with a kite, is visible at Maison de Normandie. This is the first exhibition in the building; it is lent by the artist in collaboration with the museum of the Bay of Vains and the County Council of La Manche. An opening in the presence of photographer François Levallet will take place on 6<sup>th</sup> October at Maison de Normandie.

**SPORTS:** On the weekend of 17<sup>th</sup> and 18<sup>th</sup> September there will be the traditional multi-sports tournament which will also take place here in St Helier and around. This tournament brings together several disciplines such as tennis, pétanque, football and rugby. The Jersey teams will therefore face their Norman neighbours from La Manche County in a competitive and

friendly spirit. The tournament is supported by the department of economic development, tourism, sport and culture of the States of Jersey and by BNP Paribas Channel Islands.

**HISTORY:** 'To the Queen our Duke!'

Together in October let's celebrate the 950<sup>th</sup> anniversary of the Battle of Hastings. When we give a toast in the Channel Islands it is customary to say 'To the Queen our Duke'; because 950 years ago the Islands were part of the Duchy of Normandy. Alongside William the Conqueror, the Normans defeated Harold and his troops in Hastings. He became then the first Duke of Normandy and King of England, as well as his successors until 1204, when Normandy was annexed by the Kingdom of France. The Islands then became Crown dependencies of which the Monarch will keep the title of Duke of Normandy. We were already talking Norman or Jèrriais here almost a millennium ago. Jersey can be proud of its original language that we must all preserve. Beyond the folklore, it is a strong and unique identity mark. Jersey is fortunate to have three 'official' languages – it is a true wealth.

**MEDIA:** The second edition of the French newspaper of Jersey, 'Le Rocher', will be released on Thursday 15<sup>th</sup> September in partnership with the Jersey Evening Post. Find exciting articles about the history, tourism, what's on in Jersey and in Normandy, interviews with Jersey and French personalities and also tickets to win to go to Granville or Carteret with Manche Iles Express!

'Un tour en France', on the BBC: Listen to your favourite French chronicle (okay it's the only one!) with exclusive interviews of personalities and information about Norman and Jersey cultural events. It is broadcasted every Sunday around 4.30pm in the Voices programme on 88.8 FM or podcast [bbc.co.uk/jersey](http://bbc.co.uk/jersey).

**CINEMA AND TOURISM:** The film festivals in Normandy are showcased in Jersey at Maison de Normandie. American films in Deauville, Russian ones in Honfleur, European ones in Houlgate or Off Courts in Trouville? What about the Romantic film festival in Cabourg or the fantastic film festival in Rouen? Even the English short film festival or the Central and Eastern European film festival will take place in Rouen. To celebrate the cinema and the film festivals in Normandy, a screening will take place at our premises to see the documentary 'The mechanics of the body' shot in Granville by Caen-based director Matthieu Chatellier.

With all these festivals, Normandy is impressive and is also *Impressionist* until 26<sup>th</sup> September throughout the country!

**For more information, contact us:**

Maison de la Normandie et de la Manche  
71 Halkett Place, St Helier, Jersey JE2 4WG  
[www.maisondenormandie.com](http://www.maisondenormandie.com) [info@maisondenormandie.com](mailto:info@maisondenormandie.com)  
Tel : +44 1534 280110  
@MaisonNormandie Facebook.com/MaisondeLaNormandie

## ST HELIER SCHOOLS

Mont à l'Abbé School is looking for the following items for a fundraising event:

- Clean good quality toys
- Children's books
- Unwanted new or nearly new gifts suitable for a raffle or nearly new stall
- Bottles for a tombola-style bottle stall (anything from sauce, oil, bath product, soft drink or alcohol bottles please).

If you can help, could you drop the items off to the School's reception please.

PRINTING **MAG C** EMBROIDERY



*Furry friends can be embroidered with names, "I belong to –" or baby's name, date of birth, weight, time and place. £24.95 complete.*



*Aluminium picture boards are available in high gloss or matt, various sizes from 300 by 200 to 600 by 800. Prices start at £25.00.*

11 Caledonia Place, St Helier, Jersey, JE2 3NG Tel: 01534 766845  
Email: [office@magictouchjersey.com](mailto:office@magictouchjersey.com)

# The Asailum

## Thai Food

**OUR NEW NAME**  
– because we give refuge to everyone fed up with poor food and service in Jersey!

see Facebook page for competition

OPEN 6 DAYS A WEEK  
Open 5pm-10pm Tuesday-Sunday  
Late Opening: Friday & Saturday until 2.30am  
Closed Monday evening

**CALL 727740**  
10 Mulcaster Street, St. Helier JE2 3NJ

